



SPECIALIST PROSECUTOR'S OFFICE
ZYRA E PROKURORIT TË SPECIALIZUAR
SPECIJALIZOVANO TUŽILAŠTVO

Predmet: KSC-BC-2020-05
Specijalizovani tužilac protiv Saljiha Mustafe

Rešava: sudija za prethodni postupak
sudija Nikola Giju

Sekretar: dr Fidelma Donlon

Podnosilac: specijalizovani tužilac

Datum: 2. oktobar 2020.

Jezik: engleski

Stepen tajnosti: javno

Izjašnjenje tužilaštva o radnom jeziku u predmetu KSC-BC-2020-05

Specijalizovano tužilaštvo

Džek Smit

Branilac

Julijus von Bone

I. UVOD

1. Prema nalogu sudije za prethodni postupak,¹ članu 20 Zakona² i pravilu 8(3) Pravilnika,³ Specijalizovano tužilaštvo (u daljem tekstu: tužilaštvo) podnosi izjašnjenje o radnom jeziku postupka u predmetu KSC-BC-2020-05.
2. Tužilaštvo smatra da radni jezik postupka u predmetu KSC-BC-2020-05 treba da bude engleski, uz odgovarajuće usmeno i pismeno prevođenje na albanski jezik za potrebe optuženog.⁴

II. ARGUMENTACIJA

3. I pored upotrebe tri službena jezika u Specijalizovanim većima i tužilaštvu,⁵ tužilaštvo smatra da se određivanjem engleskog jezika kao radnog jezika u predmetu KSC-BC-2020-05 obezbeđuje efikasno odvijanje postupka uz racionalno i odgovorno korišćenje resursa.⁶
4. Tužilaštvo raspolaže ograničenim internim resursima za usmeno i pismeno prevođenje na srpski i albanski jezik. Ti resursi moraju se usmeriti ka tekućim istragama u više predmeta i obradi dokaznog materijala, što obuhvata postojeće i buduće obaveze obelodanjivanja, kako u predmetu KSC-BC-2020-5 tako i u drugim postupcima.⁷ Preusmeravanjem tih ograničenih resursa na prevođenje pismenih

¹ Nalog za podnošenje izjašnjenja o radnom jeziku postupka, KSC-BC-2020-05/F00021, 28. septembar 2020, javno (u daljem tekstu: nalog).

² Zakon br. 05/L-053 o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu, 3. avgust 2015. (u daljem tekstu: Zakon). Ako nije drugačije napomenuto, svako pozivanje na „član“ ili „članove“ u daljem tekstu odnosi se na članove ovog Zakona.

³ Pravilnik o postupku i dokazima pred Specijalizovanim većima Kosova, KSC-BD-03/Rev3/2020, 2. jun 2020. (u daljem tekstu: Pravilnik). Ako nije drugačije napomenuto, svako pozivanje na „pravilo“ ili „pravila“ u daljem tekstu odnosi se na odredbe ovog Pravilnika.

⁴ Član 21; pravilo 8.

⁵ Član 20; pravilo 8(1).

⁶ STL /Specijalni sud za Liban/, *The Prosecutor v. Salim Jamil Ayyash*, STL-18-01/I/PTJ, *Décision relative à l'emploi des langues*, 22. oktobar 2019, stav 16; STL, *The Prosecutor v. Ayyash et al.*, STL-11-01/I/PTJ, *Decision on Languages in the Case of Ayyash et al.*, 16. septembar 2011, stav 32 ('S obzirom na navedeno, sudija za prethodni postupak zaključuje da, mada tri službena jezika tribunala – arapski, engleski i francuski – uživaju isti status, zbog ograničenih resursa i vremena opravdano je usvojiti racionalan pristup modalitetima upotrebe jezika').

⁷ *Vidi* pravila 102 i 103.

podnesaka ili povezanih pitanja u predmetu KSC-BC-2020-05 znatno bi se opteretili ti resursi, što bi se moglo negativno odraziti na dužinu postupka.

5. Još nekoliko faktora govori u prilog određivanja engleskog kao radnog jezika. Prvo, kao što se napominje u nalogu, celokupan postupak u ovom predmetu je do sada vođen na engleskom jeziku.⁸ To se odnosi na prvo pristupanje sudu 28. septembra 2020. kada je optuženi mogao da prati postupak uz pomoć usmenog prevođenja koje je Sekretarijat obezbedio u skladu s pravilom 8. Dalje, g. Julijus von Bone, koga je optuženi imenovao za svog specijalizovanog branioca⁹, zastupa svog klijenta u ovom postupku na engleskom jeziku.

6. Određivanjem engleskog za radni jezik postupka u predmetu KSC-BC-2020-05 obezbediće se efikasno odvijanje postupka uz istovremeno puno poštovanje prava optuženog da mu se sudi na jeziku koji razume.¹⁰

7. Iz tih razloga, tužilaštvo smatra da radni jezik za predmet KSC-BC-2020-05 treba da bude engleski, uz modalitete i praksu koja se već primenjuje u ovom postupku.

Broj reči u originalu: 529

/postpis na originalu/

Džek Smit,
specijalizovani tužilac

Petak, 2. oktobar 2020.
U Hagu, Holandija

⁸ Nalog, KSC-BC-2020-05/F00021, stav 9.

⁹ Obaveštenje o uslovnoj dodeli branioca, KSC-BC-2020-05/F00020, 28. septembar 2020, javno.

¹⁰ Član 21(4)(a) i (g).